Филологические науки; языкознание

**К вопросу исследования параллельной лексики в неблизкородственных языках (на примере белорусских и немецких межъязыковых лексических параллелей)**

Супринович Оксана Евгеньевна

Белорусский государственный университет (Минск)

Целью данной статьи является рассмотрение типов формально-семантических отношений параллельных слов белорусского и немецкого языков. Параллельные слова или ***межъязыковые лексические параллели*** – это «совпадающие в плане выражения и сходные / несходные в плане содержания лексемы двух и более синхронически сравниваемых или контактирующих языков» [1, 4].

Фактический материал для исследования был извлечён из современных толковых словарей белорусского и немецкого языков. Общий объём исследуемых единиц составляет 5420 лексических пар.

За основу принимается формально-семантическая классификация белорусского лингвиста И.С. Ровдо, в соответствии с которой выделяются следующие типы белорусских и немецких лексических параллелей: *омолексы-омосеманты, паралексы-омосеманты, омо-* и *паралексы-парасеманты, омо-* и *паралексы-гетеросеманты* [2, 10].

Омолексы-омосеманты – это слова, тождественные как по форме, так и по содержанию, *ср.* бел. *какаду* ʻптица отряда попугаев с большим хохлом на голове и мощным клювомʼ – нем. *Kakadu* ʻ(особенно в Австралии) большой попугай с белым, чёрным или розово-красным оперением, мощным клювом и хохлом из перьев на головеʼ.

С этимологической точки зрения омолексы-омосеманты относятся к экзотизмамили интернационализмам, *ср.* бел. *аул* – нем. *Aul*,бел. *iнфаркт* **–** нем. *Infarkt*,бел. *кардан* – нем. *Kardan*, бел. *пелiкан* –нем. *Pelikan*, бел. факір **–** нем. *Fakir* и др.

Паралексы-омосеманты – это слова двух языков, находящиеся в отношениях частичного формального (разные алфавиты, особенности орфографии, произношения, интонации, морфологии белорусского и немецкого языков) и полного смыслового тождества, например:

бел. *ракфор* ʻрокфор (сорт сыра с плесневым грибком, отличающийся особой остротой вкуса и запаха)ʼ – нем. *Roquefort* ʻрокфор (сорт сыра)ʼ;

бел. *футляр* ʻкоробка или чехол, куда кладется какая-нибудь вещь для хранения или предохранения от порчи, повреждений ʼ – нем. *Futteral* ʻфутляр (чехол для какого-л. предметаʼ.

Паралексы-омосеманты, как и омолексы-омосеманты, образуют группу ***полных лексических параллелей***, под которыми мы понимаем совпадающие как в плане выражения (полностью или частично), так и в плане содержания (полностью) лексемы сравниваемых языков.

Омолексы-парасеманты – это слова, полностью совпадающие по форме и частично – по содержанию, например:

бел. *п*ірат 1. ʻморской разбойникʼ, 2. ʻвражеский лётчик, совершающий налёты на мирные города и деревниʼ, 3. ʻугонщик самолётовʼ, 4. ʻпро того, кто использует что-л. с нарушением авторских правʼ – нем. *Pirat* 1. ʻпират, морской разбойникʼ, 2. ʻчлен команды пиратов (чаще во мн.ч.)ʼ.

Паралексы-парасеманты – это слова, совпадающие частично как по форме, так и по содержанию, например:

бел. *манікюр* ʻчистка и полировка ногтей на пальцах рукʼ – нем. *Maniküre* 1. ʻманикюрʼ, 2. ʻманикюршаʼ, 3. ʻнабор маникюрных инструментовʼ.

Омо- и паралексы-парасеманты с учётом их семантических отношений могут быть классифицированы по двум большим группам: **1)** омо- и паралексы-парасеманты, состоящие между собой в семантических ***отношениях включения*** и **2)** омо- и паралексы-парасеманты, семантические отношения между которыми могут быть обозначены как ***отношения пересечения***. Проиллюстрируем вышеупомянутые типы отношений на следующих примерах:

– *отношения включения*, например:

бел. *флагшток* ʻшест для подъёма флага ʼ – нем. *Flaggenstock* ʻфлагшток (шест в кормовой части корабля, на котором закреплён флаг)ʼ (значение белорусской лексемы шире);

– *отношения пересечения*, например:

бел. *лампас* ʻширокая полоса из цветной ткани, нашитая на форменные брюки вдоль бокового шваʼ – нем. *Lampas* ʻтяжелая плотная узорчатая камчатная (штофная) ткань, которую используют прежде всего для обивки мебелиʼ (общая сема ʻтканьʼ).

Омо-и паралексы-гетеросеманты – это слова одного или двух сопоставляемых языков, смысловые отношения между которыми можно обозначить как гетеросемию. Гетеросемия – отношения смыслового исключения.

Омолексы-гетеросеманты – это слова, полностью совпадающие по форме и различные по содержанию, например:

бел. *канат* ʻтолстая крепкая верёвка из пенькового волокна или проволокиʼ – нем. *Kanat* ʻсистема подземных туннелей для орошения глубоко расположенных территорий (в Передней Азии и Северной Африке)ʼ.

Паралексы-гетеросеманты – это слова, частично совпадающие по форме и различные по содержанию, например:

бел. *шаль* ʻбольшой тканый или вязаный платокʼ –нем. *Schall* ʻзвук, шум’.

Функционально отличные лексемы белорусского и немецкого языков различаются функциональными (локальными, темпоральными, стилистическими и др.) и коннотативными характеристиками и характеризуются определённой лингвистической и социокультурной спецификой.

Например, бел. *рапiра* и нем. *Rapier* отличаются несовпадением темпоральных сем, см.:

бел. *рапіра* ʻколющее холодное оружие с длинным гибким четырёхгранным клинком, используется в фехтованииʼ – нем. *Rapier* 1. ʻрапира (раньше)ʼ, 2. ʻсабля, эспадрон (фехтование) (уст.)ʼ.

Коннотативно окрашенные лексические параллели характеризуются несовпадением эмоциональных и оценочных компонентов значения. Сравним нем. *Komödiant* и бел. *камедыянт*, см.:

бел. *камедыянт* 1. ʻто же, что и комик (в 1 знач.)ʼ, 2. ʻпритворщик, лицемер (перен.)ʼ **–** нем. *Komödiant* 1. ʻактер, артистʼ, 2. ʻтот, кто играет комедию (отриц.)ʼ.

Из примера следует, что немецкой лексеме свойственна отрицательная оценочность, в то время как белорусская лексема употребляется в переносном значении и отличается от немецкого аналога более нейтральной характеристикой.

Омо- и паралексы-парасеманты, омо- и паралексы-гетеросеманты, а также функционально отличные лексемы белорусского и немецкого языков составляют группу ***неполных лексических параллелей*** (или ***ложных друзей переводчика***).

Анализ практического материала показал, что неполные лексические параллели составляют 66% всех лексических параллелей в белорусском и немецком языках. Среди неполных лексических параллелей 35% – это омо- и паралексы-гетеросеманты, 63% – омо- и паралексы-парасеманты, 2% – функционально отличные лексические параллели. В свою очередь, удельный вес полных лексических параллелей (омо- и паралекс-омосемантов) в белорусском и немецком языках – 34%.

Учитывая статистические данные, приходим к выводу, что исследование параллельной лексики в неблизкородственных языках имеет важное теоретическое и практическое значение. Особенно это касается неполных лексических параллелей, поскольку, будучи симметричными по форме, они частично или полностью не совпадают по содержанию, что способно вводить в заблуждение в процессе коммуникации, в переводоведческой практике. Целесообразно также отметить, что составление словаря ложных друзей переводчика на материале белорусских и немецких неполных лексических параллелей является важной практической задачей.

**Литература:**

1. Дубичинский, В. В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей : автореф. дис. … д-ра филол. наук : 10.02.01 / В. В. Дубичинский ; Краснодар. ун-т. – Краснодар, 1995. – 36 с.
2. Ровдо, И. С. Межъязыковые омонимы в условиях русско-белорусского и белорусско-русского билингвизма : автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.01; 10.02.02 / И. С. Ровдо; Белорус. гос. ун-т. – Минск, 1980. – 18 с.